

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 05.06.2025 16:10:22
Уникальный программный ключ:
sa953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»
Институт иностранных языков
(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ВТОРОГО ЯЗЫКА

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

41.03.01 ЗАРУБЕЖНОЕ РЕГИОНОВЕДЕНИЕ

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

ЗАРУБЕЖНОЕ РЕГИОНОВЕДЕНИЕ: ЕВРО-АЗИАТСКИЙ И СРЕДИЗЕМНОМОРСКИЙ РЕГИОНЫ

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2025 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практический курс второго языка» входит в программу бакалавриата «Зарубежное регионоведение: Евро-Азиатский и Средиземноморский регионы» по направлению 41.03.01 «Зарубежное регионоведение» и изучается в семестре курса. Дисциплину реализует Кафедра теории и практики иностранных языков. Дисциплина состоит из 11 разделов и 36 тем и направлена на изучение корейского языка как второго иностранного языка.

Целью освоения дисциплины является формирование у обучающихся лингвистической, социолингвистической, социокультурной, дискурсивной составляющих коммуникативной компетенции, уровень которой позволяет использовать иностранный язык в профессиональной деятельности по направлению подготовки для осуществления межкультурного взаимодействия. □ Достижение поставленной цели предусматривает решение следующих задач: □ • формирование способности осуществлять коммуникацию в межличностном и межкультурном взаимодействии на иностранном языке на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения; □ • формирование базовых навыков двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности на языке страны/региона специализации).

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практический курс второго языка» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	УК-4.1 Иметь представление о коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения; УК-4.2 Проявлять способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения; УК-4.3 Обладать видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения;
ОПК-1	Способен осуществлять эффективную коммуникацию в	ОПК-1.1 Имеет представление о государственном языке Российской Федерации и иностранный (ые) язык (и) на уровне,

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности.	позволяющем осуществлять эффективную коммуникацию на основе понятийного аппарата по профилю деятельности; об особенностях осуществления эффективной коммуникации в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности.; ОПК-1.2 Проявляет способность осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности.; ОПК-1.3 Обладает способностью осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности.;
ПК-2	Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации)	ПК-2.1 Имеет представление о базовых навыках двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации); ПК-2.2 Проявляет способность применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации); ПК-2.3 Обладает способностью применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации);

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практический курс второго языка» относится к факультативным дисциплинам блока ФТД образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практический курс второго языка».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения	Русский язык и культура речи; Практический курс первого языка; Язык региона специализации (основной - английский); Практический курс основного иностранного языка (английского);	

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.		
ОПК-1	Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности.	Практический курс первого языка; Язык региона специализации (основной - английский); Практический курс основного иностранного языка (английского);	
ПК-2	Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации	Практический курс первого языка; Язык региона специализации (основной - английский); Практический курс основного иностранного языка (английского);	Производственная практика (профессиональная);

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практический курс второго языка» составляет «0» зачетных единиц.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)				
			3	4	5	6	7
Контактная работа, ак.ч.	160		36	34	22	34	34
Лекции (ЛК)	0		0	0	0	0	0
Лабораторные работы (ЛР)	0		0	0	0	0	0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	160		36	34	22	34	34
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	155		27	29	41	29	29
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	45		9	9	9	9	9
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	360	72	72	72	72	72
	зач.ед.	0	0	0	0	0	0

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
Раздел 1	Вводный фонетический курс	1.1	Тема 1.1. Артикуляционная база изучаемого иностранного языка в сопоставлении с русской артикуляционной базой	СЗ
		1.2	Тема 1.2. Артикуляционные особенности иноязычных гласных и согласных	СЗ
Раздел 2	Первые контакты	2.1	Тема 2.1. Лексика. Повседневно-бытовой дискурс. Знакомство. Биография. Грамматика. Простое повествовательное и вопросительное предложения. Настоящее время глагола. Личные местоимения.	СЗ
		2.2	Тема 2.2. Лексика. Повседневно-бытовой дискурс. Семья. Грамматика. Указательные и притяжательные местоимения. Отрицания. Категория возвратности и способы ее передачи.	СЗ
		2.3	Тема 2.3. Лексика. Повседневно-бытовой дискурс. Жилье. Грамматика. Артикль (для артиклевых языков). Имя существительное. Предлоги. Местоимения.	СЗ
		2.4	Тема 2.4. Лексика. Повседневно-бытовой дискурс. Еда. Грамматика. Средства выражения побудительности. Модальность и средства ее выражения.	СЗ
		2.5	Тема 2.5. Лексика. Повседневно-бытовой дискурс. Учеба. Рабочий день. Грамматика. Образование множественного числа имен существительных. Словообразование числительных.	СЗ
		2.6	Тема 2.6. Лексика. Повседневно-бытовой дискурс. Свободное время. Хобби. Грамматика. Средства выражения завершенности действия (прошедшее время).	СЗ
Раздел 3	Человек: внешность и внутренний мир	3.1	Тема 3.1. Лексика. Повседневно-бытовой дискурс. Внешность человека. Грамматика. Склонение прилагательных. Словообразование имен прилагательных.	СЗ
		3.2	Тема 3.2. Лексика. Повседневно-бытовой дискурс. Черты характера человека. Грамматика. Сравнительная и превосходная степени прилагательных и наречий. Средства выражения завершенности действия (прошедшее время).	СЗ
Раздел 4	Повседневная жизнь	4.1	Тема 4.1. Лексика. Повседневно-бытовой дискурс. Деньги. Обмен денег. Грамматика. Порядковые числительные. Словообразование имен существительных.	СЗ
		4.2	Тема 4.2. Лексика. Покупки. Грамматика. Будущее время. Инфинитив и инфинитивные обороты.	СЗ
		4.3	Тема 4.3. Лексика. Повседневно-бытовой дискурс. Сфера обслуживания. Грамматика. Страдательный залог. Сложносочиненное предложение. Словообразование имен существительных.	СЗ
		4.4	Тема 4.4. Лексика. Повседневно-бытовой дискурс. У врача. Грамматика. Сложноподчиненное предложение (придаточное дополнительное, придаточное цели,	СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
			придаточное места).	
Раздел 5	Здоровый образ жизни	5.1	Тема 5.1. Лексика. Повседневно-бытовой и социокультурный дискурс. Здоровый образ жизни и его составляющие. Грамматика. Страдательный залог.	СЗ
		5.2	Тема 5.2. Лексика. Правильное питание. Грамматика. Пассив.	СЗ
Раздел 6	Страна изучаемого языка и Россия: география, экономика и политика	6.1	Тема 6.1. Лексика. Повседневно-бытовой дискурс. Погода. Географическое положение страны изучаемого языка и России, административное деление, климат, полезные ископаемые. Грамматика. Страдательный залог. Сложноподчиненное предложение. Причастия.	СЗ
		6.2	Тема 6.2. Лексика. Официально-деловой и социокультурный дискурс. Национальные символы, политическая структура, политические партии. Грамматика. Именные формы глагола. Субстантивация и адъективация.	СЗ
		6.3	Тема 6.3. Лексика. Официально-деловой и социокультурный дискурс. Страна изучаемого языка и Россия: социальная политика. Дробные числительные. Грамматика. Дробные числительные.	СЗ
		6.4	Тема 6.4. Лексика. Официально-деловой и социокультурный дискурс. Страна изучаемого языка и Россия: денежная система и банки. Грамматика. Будущее время.	СЗ
		6.5	Тема 6.5. Лексика. Официально-деловой и социокультурный дискурс. Страна изучаемого языка и Россия: экономическое развитие. Грамматика. Сложноподчиненное предложение.	СЗ
Раздел 7	Путешествие. За границей.	7.1	Тема 7.1. Лексика. Социокультурный дискурс. Туризм и путешествие. Грамматика. Пассив.	СЗ
		7.2	Тема 7.2. Лексика. Социокультурный дискурс. Другие страны – другие нравы. Грамматика. Инфинитив и инфинитивные обороты.	СЗ
		7.3	Тема 7.3. Лексика. В отеле. Грамматика. Устойчивые словесные комплексы.	СЗ
Раздел 8	Актуальные проблемы общества	8.1	Тема 8.1. Лексика. Официально-деловой и социокультурный дискурс. Демографическая ситуация в мире. Грамматика. Междометия. Сравнение и сравнительные придаточные предложения.	СЗ
		8.2	Тема 8.2. Лексика. Официально-деловой дискурс. Экологические проблемы и защита окружающей среды. Грамматика. Сослагательное наклонение.	СЗ
		8.3	Тема 8.3. Лексика. Социокультурный и научный дискурс. Технический прогресс: за и против. Развитие науки и техники в стране изучаемого языка и России. Грамматика. Времена глагола. Словообразование глагола. Страдательный залог. Сложноподчиненное предложение с придаточными времени, условия, причины. Грамматика. Сослагательное наклонение.	СЗ
		8.4	Тема 8.4. Национальные проблемы. Терроризм. Грамматика. Сослагательное наклонение.	СЗ
Раздел 9	Раздел 9. Средства массовой информации	9.1	Тема 9.1. Лексика. Официально-деловой и социокультурный дискурс. Средства массовой	СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
			информации и их роль в современном мире. Грамматика. Сослагательное наклонение.	
		9.2	Тема 9.2. Лексика. Интернет. Грамматика. Времена глагола.	СЗ
		9.3	Тема 9.3. Лексика. Реклама. Грамматика. Сложноподчиненное предложение.	СЗ
Раздел 10	Профессия и карьера: зарубежное регионоведение	10.1	Тема 10.1. Лексика. Официально-деловой дискурс. Моя профессия.	СЗ
		10.2	Тема 10.2. Лексика. Формула профессионального успеха. Повышение квалификации. Грамматика. Сослагательное наклонение.	СЗ
Раздел 11	Раздел 11. Устойчивое развитие в современном мире	11.1	Тема 11.1. Лексика. Мировая экономика. Экологические последствия глобализации. Грамматика. Придаточные цели. Придаточные причины.	СЗ
		11.2	Тема 11.2. Лексика. Социальное развитие. Грамматика. Придаточные условия. Придаточные определительные. Распространенное определение.	СЗ
		11.3	Тема 11.3. Лексика. Политическое развитие. Международные организации. Грамматика. Модальные придаточные. Сложносокращенные слова и аббревиатуры.	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская		Ноутбуки ACER или IRU или Flaptop F+ или HP – 1 шт, Проектор Телевизор Samsung Crystal UHD'65 U7100/U8000 Ultra HD 4k – 1 шт. ПО Операционная система Microsoft Windows Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024, Офисный пакет Microsoft Office 365 Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024
Для		Моноблок NERPA

самостоятельной работы		SAIMAA – 12 шт, Телевизор Samsung Crystal UHD'75 U7100 Ultra HD 4k – 1 шт, Ноутбук Aser 15,6 – 1 шт., активная акустическая система – 1 комплект. ПО Операционная система Microsoft Windows Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024, Офисный пакет Microsoft Office 365 Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024, SDL TRADOS Studio 2019 Professional Сублицензионный договор № 31/10/19-LS1 от 12.11.2019 – 33 лицензии
------------------------	--	---

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Бакланова, М. А. Корейский язык. Базовый курс / М. А. Бакланова, Е. А. Хохлова, Ю Чжо Ен , - 2-е изд. - Москва : Изд. дом ВШЭ, 2025. - 361 с. - ISBN 978-5-7598-2213-4. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/2020545> (дата обращения: 16.04.2024). – Режим доступа: по подписке.

2. Вишнякова, В. В. Корейский язык: общественно-политический перевод. Начальный уровень : учебник для вузов / В. В. Вишнякова, М. М. Ячник, Д. И. Чон. — Санкт-Петербург : Лань, 2022. — 268 с. — ISBN 978-5-8114-9422-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/221249> (дата обращения: 16.04.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

3. Вишнякова, В. В. Корейский язык: общественно-политический перевод. Продвинутый уровень : учебник для вузов / В. В. Вишнякова, О. В. Стефаненко, М. Ч. Рю. Санкт-Петербург : Лань, 2025. — 192 с. — ISBN 978-5-507-52137-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/472655> (дата обращения: 16.04.2025).- Режим доступа: дляавториз. пользователей.

4. Чой Ян Сун. Корейский язык: вводный курс : учебное пособие : [12+] / Чой Ян Сун. – Санкт-Петербург : КАРО, 2019. – 512 с. : ил., табл.– Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9925-0688-4. – Текст : электронный. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=610721>

Дополнительная литература:

1. Гарин-Михайловский, Н. Г. Корейские сказки, записанные осенью 1898 года / составитель Н. Г. Гарин-Михайловский. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 152 с. — (Памятники литературы). — ISBN 978-5-534-11598-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/542813> (дата обращения: 16.04.2024).

2. Вестник центра корейского языка и культуры. Выпуск 19 : сборник статей / отв. ред. О. С. Курбанов. - Санкт-Петербург : СПбГУ, 2019. - 201 с. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1244356> (дата обращения: 16.04.2024). – Режим доступа: по подписке.

3. Страна утренней свежести : учебно-методическое пособие по культурологии для корейских студентов (развитие навыков чтения). Первый сертификационный уровень / Д.К. Нигай, Н.М. Румянцева, Л.Н. Третьякова, Л.Б. Белоглазова. - Электронные текстовые данные. - Москва : РУДН, 2020. - 68 с. : ил. - ISBN 978-5-209-09973-4. URL: https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=486440&idb=0

4. Цыбикова, В. В. Корейский язык. Чтение художественного текста : учебное пособие / В. В. Цыбикова, В. В. Хандархаева. — Улан-Удэ : БГУ, 2019. — 96 с. — ISBN 978-5-9793-1313-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/154252> (дата обращения: 16.04.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН

<https://mega.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Знаниум» <https://znanium.ru/>

2. Базы данных и поисковые системы

- Sage <https://journals.sagepub.com/>

- Springer Nature Link <https://link.springer.com/>

- Wiley Journal Database <https://onlinelibrary.wiley.com/>

- Научометрическая база данных Lens.org <https://www.lens.org>

3. Информационно-обучающие порталы

- <https://talktomeinkorean.com/>

- <https://www.howtostudykorean.com/>

4. Словари

- <https://korean.dict.naver.com/korudict/>

- <https://korean.dict.naver.com/koendict/>

- <https://hanja.dict.naver.com/>

- <https://koreanhanja.app/>

- <http://www.kmaru.com/krdic/>

5. Сайты корейских СМИ и издательств

- <https://news.naver.com/>

- <https://www.chosun.com/>

- <https://www.joongang.co.kr/>

- <https://www.mk.co.kr/>

- <https://www.yna.co.kr/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Практический курс второго языка».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

РАЗРАБОТЧИК:

<i>Должность, БУП</i>	<i>Подпись</i>	<i>Фамилия И.О.</i>

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

<i>Должность, БУП</i>	<i>Подпись</i>	<i>Фамилия И.О.</i>

Заведующий кафедрой

Соколова Наталия
Леонидовна [М.](вн.
совм.) Заведу

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

<i>Должность, БУП</i>	<i>Подпись</i>	<i>Фамилия И.О.</i>

Заведующий кафедрой

Соколова Наталия
Леонидовна